

**EL EFECTO DE LA LECTURA VISUAL EN EL PROCESO DE
ADQUISICIÓN DE VOCABULARIO EN UNA LENGUA EXTRANJERA**

ELIANA QUIÑONES WOLFF

**UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
ESCUELA DE IDIOMAS
ESPECIALIZACIÓN EN PEDAGOGÍA Y SEMIÓTICA DE LA LENGUA MATERNA
BUCARAMANGA
2005**

**EL EFECTO DE LA LECTURA VISUAL EN EL PROCESO DE
ADQUISICIÓN DE VOCABULARIO EN UNA LENGUA EXTRANJERA**

ELIANA QUIÑONES WOLFF

**Trabajo de grado presentado como requisito parcial para optar al título
de Especialista en Pedagogía y Semiótica de la Lengua Materna**

**Directora
ESPERANZA REVELO JIMENEZ
MA en TESOL**

**UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
ESCUELA DE IDIOMAS
ESPECIALIZACIÓN EN PEDAGOGÍA Y SEMIÓTICA DE LA LENGUA MATERNA
BUCARAMANGA
2005**

RESUMEN

TÍTULO: EL EFECTO DE LA LECTURA VISUAL EN EL PROCESOS DE ADQUISICION DE VOCABULARIO EN INGLES*

AUTOR: ELIANA QUIÑONEZ WOLFF**

PALABRAS CLAVES: aprender inglés, búsqueda de nuevas ideas, lectura visual

Actualmente, aprender inglés es uno de las necesidades más importantes, no solo desde el punto de vista comercial sino por la facilidad de comunicación entre los diferentes países del mundo, puesto que este idioma es utilizado en reuniones, encuentros y/o conferencias internacionales. Por consecuencia, el inglés se ha convertido en una lengua internacional para la mayoría de las personas.

En este proyecto, el objetivo es descubrir un mejor camino para adquirir vocabulario evitando el método de la memoria.

En la búsqueda de nuevas ideas, clases o técnicas para aprender listas de palabras y expresiones de un modo más comprensible, fue necesario aplicar nuevos métodos de lectura. Las estudiantes respondieron un test que involucraba lectura de texto e imagen. Ellas se involucraron con nuevos métodos llamados: mnemotécnica, "peg method" y el método comunicativo. Cada uno de ellos, permitían a los estudiantes comprender la diferencia entre signo y símbolo.

Para evaluar los progresos de las estudiantes en cada método, el proyecto hizo uso del método de corrección de errores de Corder. Además los aprendices, presentaron un test diagnóstico y tres intervenciones metodológicas, las cuales contenían diferentes actividades: comprensión de historias en texto escrito, escoger la mejor respuesta a través de signo específicos en la lectura.

Al finalizar el proyecto y al analizar cada detalle relacionado con las intervenciones metodológicas, fue posible concluir que las estudiantes necesitan estar preparadas para responder preguntas relacionadas con dibujos e imágenes. Además, para ellas fue motivante la idea de aprender asociando una palabra con un signo. Así mismo, una de las conclusiones más importantes fue el mejoramiento presentado por las aprendices en la intervención final, en la cual un número considerable de estudiantes lo hicieron bien.

¿El mejor camino para adquirir vocabulario es a través de la lectura visual?

¿Por qué los estudiantes tienen un bajo nivel de comprensión?

¿Los símbolos pueden ser mas útiles en este proceso que los signos?

* Trabajo de grado

** Facultad de ciencias humanas. Especialización en Pedagogía y Semiótica de la Lengua Materna. Esperanza Revelo Jiménez.

SUMMARY

TITLE: THE EFFECT OF VISUAL READING IN THE PROCESS OF ACQUIRING VOCABULARY IN ENGLISH*

AUTHOR: ELIANA QUIÑONEZ WOLFF**

KEY WORDS: learning English, writing visual way, visual reading

Nowadays, learning English is one of the most important needs not only for business but also for communication among different countries around the world, due to the fact that any meeting or international conference is made in this language. As a result, English has become a second and international tongue for most of people.

In this project, the goal is focused on discover a good way to acquire vocabulary, trying to avoid the memory method.

In order to search about new ideas or class techniques for learning lists of words and expressions in a better comprehensible way, it was necessary to apply new reading models. The students answered reading test in writing visual way. They have been involving in new methods that are called: mnemonic, peg and communicative methods. Each one, allow learners to comprehend the difference between sign and symbol.

To test the progress of the students in each method, the project used the Corder proposal for correcting errors and mistakes. Learners also, presented a diagnostic task and three methodological quizzes, each one contained different activities: understanding written stories and choosing the best answer to reading signs.

In the final part of the project and after analyzed each detail related with the quizzes, it was possible to conclude that the learners need to be ready for answering questions related with pictures and images. Besides, they like the idea to learn by associating a word with a sign. Also, and one of the most important conclusion for this investigation was the improvement that were presented by students in the final quiz in which a good number of learners did it well.

Although reading images helped students to acquire vocabulary, it was easy to ask some important questions too:

Is visual reading the best or only way to acquire vocabulary?

Why do learners have a low level in comprehension?

Can the symbols offer a better help than signs?

* Project degree.

** Facultad de ciencias humanas. Especialización en Pedagogía y Semiótica de la Lengua Materna. Esperanza Revelo Jiménez.

GLOSARIO

ADQUISICIÓN DE UNA LENGUA: Como en animales, el pensamiento y el discurso tienen diversas raíces en humankind, pensamiento que es nonverbal y lengua que es nonintellectual en un primero tiempo. Pero sus líneas del desarrollo no son paralelas - se cruzan repetidas veces. En cierto momento alrededor de la edad de dos, las curvas del desarrollo del pensamiento y el discurso, hasta que entonces son separados, la reunión y ensamblan para iniciar una nueva forma de comportamiento. Ése es cuando el pensamiento llega a ser verbal y el discurso llega a ser racional. Un niño primero se parece utilizar la lengua para la interacción social superficial, pero en un cierto punto esta lengua va subterráneamente a convertirse en la estructura del pensamiento del niño.

Significado de la palabra y formación del concepto

... un problema debe presentarse que no se puede solucionar de otra manera que con la formación de nuevos conceptos. (Vygotsky, 1962:55)

Una vez que el niño realice que todo tiene un nombre, cada nuevo objeto presenta a niño con una situación del problema, y él soluciona el problema nombrando el objeto. Cuando él carece de la palabra para el nuevo objeto, él lo exige de los adultos. Los significados de palabras adquiridas temprano así serán los embriones de la formación del concepto.

INTERLANGUAGE: Un término, y un concepto, que ha tenido éxito en las teorías mentalistas del aprendizaje de las lenguas, propias del generativismo, es el de 'interlenguaje' o 'interlengua', el cual se define (Jesner, U., 1966: 117) como el lenguaje del que aprende lenguas. En realidad, el 'interlenguaje', término acuñado por Selinker (1972), es un constructo teórico que subyace a los intentos de los investigadores de adquisición/aprendizaje de segundas lenguas para identificar las etapas por las que pasan los estudiantes de una segunda lengua en su camino hacia la competencia total. Se le considera como un proceso natural que consta de una serie de etapas, dentro del continuum que constituye el aprendizaje, en las que el estudiante alcanza cada vez niveles de competencia mayor (con sus estrategias, sin excluir errores, que cada vez serán menores). Dicho con otras palabras, todos los 'interlenguajes' son transitorios y son sustituidos por otros, en los que el dominio de las estrategias lingüísticas y comunicativas es más completo. El papel del profesor en esta hipótesis de aprendizaje es el de facilitador de los diversos 'interlenguajes'."

LECTURA: La lectura para los estudiantes es el principal instrumento de aprendizaje, pues la mayoría de las actividades escolares se basan en la lectura. Leer es uno de los mecanismos más complejos a los que puede llegar una persona a que implica decodificar un sistema de señales y símbolos abstractos.

Tipos de lectura

1. Lectura mecánica. Se limita a identificar palabras prescindiendo del significado de las mismas. Prácticamente no hay comprensión.
2. Lectura literal. Comprensión superficial del contenido.
3. Lectura oral. Se produce cuando leemos en voz alta.
4. Lectura silenciosa. Se capta mentalmente el mensaje escrito sin pronunciar palabras. El lector puede captar ideas principales.
5. Lectura reflexiva. Máximo nivel de comprensión. Se vuelve una y otra vez sobre los contenidos, tratando de interpretarlos. Es la más lenta.
6. Lectura rápida. Sigue la técnica del "salteo" que consiste en leer a saltos fijándose en lo más relevante. Es una lectura selectiva.

Malos hábitos en la lectura

1. La regresión. Consiste en volver atrás sobre lo leído, antes de terminar el párrafo. Muchas veces, se hace de forma inconsciente. La regresión provoca un efecto negativo sobre la velocidad de lectura y la comprensión de lo leído, porque se divide el pensamiento, se pierde la idea general. Todavía hay muchos lectores que creen que con este medio se reafirma la comprensión de lo leído.
2. La vocalización. Cuando la lectura se acompaña con movimientos labiales, aunque no emita sonidos. Constituye un gran impedimento para la buena lectura porque el lector tiene que estar pendiente de cada palabra y de vocalizarla. Así se distrae la atención de lo fundamental.
3. Movimientos corporales. La lectura es una actividad mental y todo movimiento físico es innecesario, salvo el de los ojos. Algunos lectores se balancean, se sirven del dedo para recorrer las líneas, adoptan malas posturas, cuando el cuerpo debería estar relajado.

4. Vocabulario deficiente. El buen lector tiene a mano y consulta con frecuencia el diccionario. Si el vocabulario es escaso habrá textos en los que descartamos gran cantidad de palabras y expresiones que harán que nuestra lectura sea lenta.

Es un círculo cerrado: hasta que no se empieza a usar con regularidad el diccionario no se ampliará el vocabulario y la lectura no será todo lo eficaz que debiera.

LENGUA MATERNA: La lengua materna (o lengua natural, lengua popular, idioma materno, lengua nativa, o primera lengua) es el primer idioma que aprende una persona. Generalmente un niño aprende lo fundamental de su idioma materno de su familia.

La habilidad en el idioma materno es esencial para el aprendizaje posterior, ya que se piensa que la lengua materna es la base del pensamiento. Una habilidad incompleta en el idioma materno casi siempre dificulta el aprendizaje de segundas lenguas. Así, la lengua materna tiene un papel primordial en la educación.

LENGUA EXTRANJERA: En el mundo actual de constantes cambios y avances sociales, científicos, tecnológicos y culturales, donde las relaciones entre los países se estrechan cada vez más, se hace necesario que los individuos desarrollen la habilidad para comunicarse, en una o varias lenguas extranjeras, además de la materna.

Enseñar una lengua extranjera en este nivel tiene como propósito fundamental que el alumno la utilice como instrumento de comunicación; es decir, que tenga la posibilidad de adquirir conocimientos a través de ella, de expresar y comprender ideas, sentimientos, experiencias y no sólo la considere como objeto de estudio.

La enseñanza de la lengua extranjera debe contribuir a que el alumno:

- . Desarrolle estrategias de aprendizaje que le permitan reflexionar y conocer las técnicas que le son más eficaces en su aprendizaje.
- . Interactúe con el grupo, la escuela y la comunidad, desarrollando el respeto por las ideas de los demás y la responsabilidad ante el trabajo. . Reconozca valores de su propia cultura al ponerse en contacto, a través de la lengua, con algunos aspectos culturales de otros países.
- . Participe activamente en su aprendizaje al proponer nuevas situaciones de comunicación (dramatizaciones, diálogos, cuentos), favoreciendo con esto su creatividad.
- . Obtenga las bases lingüísticas que en niveles de estudio subsecuentes le

permitan avanzar en el dominio del idioma.

MNEMONIC TECHNIQUES: Es una técnica utilizada para adquirir vocabulario y hace referencia al uso de la memoria. Consiste en utilizar un objeto asociado a la palabra a memorizar, y por asociación del objeto recordar la palabra. Mnemonic es una herramienta muy útil para formar un banco de datos de sinónimos y antónimos.

El concepto de mnemotecnia tiene su origen en la palabra griega "mnemosina", la cual era utilizada para nombrar a la diosa griega de la memoria.

Mnemotecnia se define de forma literal como "ayuda a la memoria" (Higbee, 1998), por lo que se deduce que, todo aquello relacionado con la mnemotecnia hará mención a la capacidad memorística, y más expresamente, a las posibles formas de mejorar la capacidad de ésta.

Entre las múltiples definiciones existentes del concepto de mnemotecnia señalamos la de Mastropieri y Scruggs (1991), quienes definieron la mnemotecnia como el conjunto de métodos destinados a incrementar el aprendizaje inicial de los sujetos, así como la retención de la información en la memoria, lo que implica, además, una mayor efectividad a la hora de recuperar la información.

Existen varias formas posibles de presentación de la mnemotecnia, las cuales se corresponden con las diferentes variedades sensitivas. Entre todas ellas, las más importantes, por ser las más estudiadas, y en consecuencia utilizadas, son la mnemotecnia visual y la mnemotecnia verbal.

La mnemotecnia visual se basa en el uso de la imaginería visual para establecer relaciones entre el material que se quiere recordar. En la verbal, sin embargo, las asociaciones están fundamentadas en las palabras (Higbee, 1998).

De todas las modalidades posibles de mnemotecnia, cada sujeto se siente preferentemente atraído por el uso de una modalidad específica (Richardson, 1983), lo que le concede a la mnemotecnia la posibilidad de resultar efectiva para casi todos los sujetos, ya que cada persona tiene la posibilidad de elegir el tipo de método mnemotécnico que más se adecúe a sus características (Mastropieri y Scruggs, 1991) y/o a las características de la tarea a la que se enfrenta (Higbee, 1998).

PEG METHOD: Este método está relacionado con la asociación de imagen palabra. Es una técnica que facilita la memorización de una palabra a través

de un cuadro, gráfico imagen clase. El proceso de asociación entre imagen y palabra debe ser significativo para facilitar la adquisición de vocabulario.

PICTURES: Las parejas de palabras pueden memorizarse eficazmente con el uso de dibujos ya sea en sinónimos o antónimos.

SEGUNDA LENGUA: El desarrollo de una segunda lengua puede ocurrir de maneras diferentes. Por ejemplo, un niño puede ser expuesto desde su nacimiento a dos lenguas al mismo tiempo o un alumno de escuela secundaria puede tomar un curso de idioma extranjero como elección. Deseo tratar aquí el caso específico de niños que aprenden in idioma diferente del inglés en casa y comienzan a aprender inglés cuando entran en la escuela. Dependiendo de la preferencia de los padres y de los servicios disponibles en el distrito local, estos niños pueden ser colocados en una clase de idioma inglés, una clase de enseñanza de inglés como segunda lengua (ESL) o en clase de educación bilingüe. Hay que remarcar que la colocación del niño en una clase o en otra, influenciará el desarrollo tanto de la primera como de la segunda lengua. La educación bilingüe estimula el desarrollo de técnicas lingüísticas, tanto en inglés como en la lengua madre del niño. Las clases de ESL estimulan el desarrollo de esas técnicas solamente en inglés, una estrategia que puede ser asociada con una adquisición más lenta del idioma abstracto.

SPATIAL GROUPING: Esta técnica consiste en ubicar en un espacio determinado todos los objetos asociados con una sola palabra. Por ejemplo el colocar el letrero de todas las partes de un cuarto para recordar su nombre en ingles y del sitio donde normalmente estos objetos se encuentran.

CONTENIDO

	Pág.
INTRODUCCIÓN	1
1. OBJETIVOS	3
1.1 OBJETIVO GENERAL	3
1.2 OBJETIVOS GENERALES	3
1.3 HIPÓTESIS CENTRAL	3
2. ANTECEDENTES	4
2.1 ANÁLISIS SITUACIONAL Y DESCRIPCIÓN DE LA POBLACIÓN	9
3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	11
4. JUSTIFICACIÓN	13
5. MARCO TEÓRICO	17
5.1 EL MÉTODO COMUNICATIVO	17
5.2 LA FUNCIÓN DEL LENGUAJE	20
5.3 ACERCAMIENTOS A LA PEDAGOGÍA DE LA LENGUA EXTRANJERA	21
5.4 LA RELACIÓN LECTURA-VOCABULARIO	29
6. METODOLOGÍA DEL PROYECTO	37
7. ANÁLISIS DE DATOS	40

	Pág.
8. CONCLUSIONES	49
BIBLIOGRAFÍA	53
ANEXOS	55

LISTA DE GRÁFICOS

	Pág.
Gráfico 1. N° de estudiantes 25	42
Gráfico 2. N° de estudiantes 25	43
Gráfico 3. N° de estudiantes 25	45
Gráfico 4. Resultados prueba sumativa	46

LISTA DE ANEXOS

	Pág.
ANEXO A. Entrevista a la Directora de grupo	55
ANEXO B. Prueba diagnóstica	58
ANEXO C. Intervención metodológica N° 1 (Guía 1)	62
ANEXO D. Intervención metodológica N° 2 (Guía 2)	66
ANEXO E. Intervención metodológica N° 3 (Guía 3)	69
ANEXO F. Prueba Sumativa	72

INTRODUCCIÓN

El inglés ha sido un idioma que se ha globalizado al pasar del tiempo y su reconocimiento en los ambientes político y social lo ha convertido en una lengua esencial que debe formar parte activa en la vida de un estudiante.

En el transcurso de los años, se han creado y renovado diferentes técnicas de estudio que facilite el proceso de adquisición de la lengua inglesa y actualmente, con el Internet y vínculos como el uso de Chat y Messenger, se impone la modalidad de cursos intensivos y virtuales que faciliten su aprendizaje, esto permite deducir fácilmente, que el inglés se visualiza como una lengua mundial.

Ante la importancia de este lenguaje, las políticas educativas de los países latinos han cambiado y Colombia no es una excepción, pues el hecho de conocer este idioma permite al colombiano abrirse puertas laborales y educativas que comercialmente hablando, son consideradas mejores que las que nuestro país ofrece. No obstante y distanciando un poco el concepto comercial que el inglés tiene en estos tiempos, es importante aclarar que para cualquier gobierno promover en su habitantes el conocimiento de varias lenguas, es motivar un mejor nivel educacional y de desarrollo en su país.

Teniendo en cuenta esta invitación, tanto del ICFES como del Ministerio de Educación Nacional MEN, diversas instituciones escolares han otorgado la oportunidad a sus estudiantes de afianzar sus conocimientos y su proceso de adquisición del inglés como lengua extranjera.

Para el desarrollo del proceso de afianzamiento en el inglés, el Colegio La Merced decide realizar ajustes que den respuestas a las nuevas reformas educacionales que el MEN presenta, e inicia un proceso de reformas tanto en su currículo y plan de estudios como en la planta física del Colegio.

El presente documento hace parte de los esfuerzos institucionales encaminados a ajustar el programa de inglés de primaria del Colegio la Merced.

Siendo conscientes que el aprendizaje de una lengua extranjera necesita de un proceso claro y específico la propuesta de trabajo se enfocó en describir el impacto de la lectura visual en la adquisición de vocabulario en las estudiantes de quinto grado.

1. OBJETIVOS

1.1 OBJETIVO GENERAL

- Analizar el efecto que ejerce la lectura visual contextualizada en la adquisición de vocabulario en inglés, como lengua extranjera.

1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar los errores de vocabulario más comunes, que las estudiantes cometen en las evaluaciones.
- Analizar la efectividad de diversas estrategias de lectura visual para adquirir vocabulario.

1.3 HIPÓTESIS CENTRAL

La lectura visual facilita la adquisición de vocabulario nuevo en el aprendizaje de una lengua extranjera.

2. ANTECEDENTES

Tradicionalmente en el Colegio la Merced, el área de inglés tenía tres horas semanales en cada curso. La profesora ofrecía sus explicaciones en español avanzando rápidamente en los diferentes temas propuestos.

Teniendo en cuenta que las tres horas semanales de clase de inglés se veían afectadas por actividades extra curriculares, se creó un esquema denominado ***plan ruta*** que contenía los temas gramaticales, el vocabulario y las expresiones de cada curso. El plan ruta de esta asignatura tomaba como punto de referencia: el vocabulario sencillo y denotativo, limitando el desarrollo de las clases a la enseñanza de órdenes muy sencillas y repetitivas, omitiendo, la oportunidad de conocer nuevas expresiones que permitieran decir lo mismo, con otras palabras, como anáforas, metáforas, símiles, comparaciones, analogías, sinonimias, antonimias, entre otras.

No obstante, para facilitar el proceso de comprensión y el aumento de estudiantes nuevos después de los primeros meses en los primeros grados escolares, se realizaron los mismos planes ruta para los cursos de primero y segundo, así:

PLANES RUTA: PRIMERO Y SEGUNDO

GRAMMAR	VOCABULARY	SKILLS
<ul style="list-style-type: none"> • Demonstratives : this, these • Adjectives: happy, sad, tall, short, fat, thin, grumpy, bad, good, little. • Action words • Present progressive tense • Prepositions: in, on, under, behind, in front of, between. • Have / has • Possessive pronouns: my, his, her • There is / there are • How many? • Plurals • Pronouns: I, she , he • Verb to be: is, am 	<ul style="list-style-type: none"> • The alphabet • alphabetical order • Food • Greetings • Numbers to 100 • Animals • Rooms in the house • House Objects • Time (O'clock / half) • Parts of the body • School objects • The weather • Clothes • Community helpers • The city • Means of transportation 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifies people and places • Expresses likes and dislikes • Says what a person is doing • Describes activities happening at the moment of speaking. • Identifies the position of people and objects • Tells time • Talks about things a person has • Describes the weather

En tercero y cuarto primaria se retomaron los temas y expresiones que ya habían sido evaluadas en los grados primero y segundo, por ejemplo, aparece nuevamente: *Demonstratives – adjectives – action words – present progressive tense – prepositions – numbers – clothing – time- body -school- the weather- transport*, Esto indica que en estos grados se enseñó las mismas palabras y expresiones sin ningún tipo de avance significativo. Evidenciando así, que en los niveles escolares de primaria el avance en cuanto al vocabulario era muy poco.

En consecuencia, y como lo demuestra la siguiente tabla los temas gramaticales y de vocabulario son esencialmente los mismos, la única variación se presenta en la descripción del indicador denominado “*indicator*”

PLAN RUTA: TERCER Y CUARTO GRADO

GRAMMAR	VOCABULARY	INDICATOR
<ul style="list-style-type: none"> • Demonstrative • Simple present tense • Prepositions: in, on, under, behind, next to, between and in front of. • Pronouns • Verb to be (present tense) • Adjectives • Action words • Present progressive tense • Possessives: my, his, her • Comparatives • Superlatives • Demonstrative adjectives: this, that • How old . . . ? • Adverbs: sometimes, never, always, every day. 	<ul style="list-style-type: none"> • Food • Countries, languages and nationalities. • Parts of the body • Ordinal numbers • Geography: earth, ocean, island, continent, desert, river, mountain, jungle. • Months of the year • Occupations • Places in town • Spelling • Numbers to 1000 • Time • The weather • The seasons • Animals 	<ul style="list-style-type: none"> • Asks and gives personal information • Tells time and time of the day • Describes daily routines • Expresses feelings and emotions • Talks about physical appearance and occupations • Says what a person is doing • Describes activities happening at the moment of speaking. • Describes events • Talks about future plans • Expresses likes and dislikes • Orders foods at a restaurant • Recognizes countable and uncountable nouns • Describes places • Describes the weather • Makes comparisons

Después de analizar los planes rutas de primero a cuarto primaria y concluir en primera instancia la necesidad de aumentar la complejidad de los temas a medida que las niñas iban cambiando de grado, se llevó a cabo un segundo paso que hace referencia a la investigación de la metodología utilizada en la

clase de inglés. Para el desarrollo de este segundo paso se plantearon preguntas como: ¿Es utilizado el inglés como agente comunicador en la clase? O por el contrario la traducción es la base de la enseñanza del inglés, ¿Qué materiales son utilizados en la clase y cuales de ellos son realmente útiles para promover el avance en las estudiantes? ¿Cuál es el nivel de motivación de las estudiantes hacia la clase? ¿Qué tipos de procesos evaluativos son utilizados por el docente?, ¿Qué seguimiento hace el docente a las estudiantes que a través de los meses no avanzan en las clases?

Para responder a estos interrogantes se realizaron observaciones de clase y se encontraron aspectos generales como:

- En cuanto a la enseñanza de vocabulario de inglés, se utiliza la técnica del dictado de palabras que las estudiantes debían traducir.
- Durante las clases de inglés, las niñas realizaban actividades escritas como repetir lo escrito en el tablero y hacer el dibujo de algunos verbos sencillos y propios de uso escolar. *“Listen to – Stand up – Speak a loud – sit down – open your book – close you notebook – write – Sing – Draw – go – Be quite – Wait – look at – look for”*.

- La clase concluía con la memorización y mímica de canciones como: “*Old Mac Donald – Three little Indians – Bingo – Cookie monster – My Body,*” entre otras. Las canciones o rimas se presentaban como conclusión del tema propuesto en esa semana.
- Adicionalmente, los materiales de la clase eran guías de trabajo con actividades para colorear y sólo la docente hacía uso del libro como base para la preparación de sus clases.

Ahora bien, a través de una breve visualización de planes, rutas y un conocimiento general de las clases, era necesario cambiar el plan ruta del grado quinto primaria y buscar un método que apuntará a dar solución a los problemas de las niñas con respecto al inglés.

En cuanto al método se presentó como marco de referencia el enfoque comunicativo, el plan ruta mencionaba que la clase debía ofrecer oportunidades de comunicación oral, es decir, crear contextos similares a la lengua extranjera para *ofrecer disculpas, hacer peticiones, aconsejar, ordenar, hablar de experiencias cotidianas pasadas y futuras*; así mismo, con las técnicas de clase que este método ofrece se posibilita la adquisición de mejores niveles de comprensión auditiva, para entender en inglés lo que se está *solicitando, ofreciendo, ordenando, aconsejando y/o relatando acerca de*

la vida cotidiana, experiencias pasadas y futuras; y ofrecer la oportunidad de practicar lo aprendido a través de actividades de lectura y escritura tales como dictados, mini carteleras, folletos lectura de Big Books, proyectos escritos, simulación de diálogos, entre otros.

2.1 ANALISIS SITUACIONAL Y DESCRIPCIÓN DE LA POBLACIÓN

Dentro de los planteamientos curriculares del Colegio la merced, se estipulo en el año 2003 que las estudiantes de primaria tendrían 3 horas semanales de ingles y participarían de actividades orales y de escucha en el laboratorio de idiomas y salón de inglés. Pero, al observar las diferentes estrategias de clase que el método comunicativo ofrecía, el Colegio decide ampliar el horario semanal de inglés en una hora, en otras palabras, para el 2004 las niñas recibirían 4 horas semanales de inglés.

Para el desarrollo de este proyecto se inicio el trabajo en el mes de septiembre del 2004, con las estudiantes de quinto grado de primaria, alumnas que oscilan entre los 10 y 11 años y se finalizan con las mismas estudiantes en sexto grado en el 2005. La diferencia de un año a otro, es importante pues permite observar mejor que beneficios traen los cambios para la sección de bachillerato, en donde, se encuentra como expectativa central en un futuro undécimo la presentación de mejores resultados en las

Pruebas de Estado ICFES. Sin demeritar los resultados y esfuerzos de los docentes de primaria, las nuevas reformas políticas y educativas evalúan la eficiencia de un colegio a través de las Pruebas de Estado ICFES, que evidentemente se presentan en el grado Undécimo de Bachillerato, es por esto, que este proyecto no sólo busca un mejor nivel en el conocimiento del inglés sino que además pretende ofrecer al Colegio un desarrollo de competencia en las niñas para que estén calificadas en el momento de presentar el ICFES.

3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Actualmente, las pruebas de estado ICFES involucran el inglés como parte del conocimiento global de un estudiante de básica secundaria y media vocacional y esta asignatura forma parte de una única área denominada idioma extranjero.

Los cambios evaluativos y la nueva vinculación del inglés en las pruebas de estado ICFES fomentaron renovaciones y novedades en los colegios, que en su mayoría ofrecieron más horas de clase en esta asignatura e incrementaron el número de docentes de inglés.

Siguiendo esta tendencia, el Colegio La Merced, por ejemplo, ha renovado paulatinamente sus intereses académicos. A medida que el ICFES aumenta la dificultad de sus preguntas, la institución renueva y trabaja teniendo en cuenta las debilidades de sus estudiantes, específicamente aquellas que se relacionan con el área del idioma extranjero, inglés, creando la necesidad del aprendizaje de esta lengua; no sólo por su importancia comercial, sino además por la importancia que este idioma tiene en el ámbito mundial, pues en cualquier país el inglés es conocido como una lengua internacional que

permite crear un vínculo de comunicación entre diferentes personas del mundo.

Dadas estas reformas, las estudiantes del Colegio La Merced asumieron el reto de enfrentarse a un nuevo diseño curricular del área de inglés con horario más intensivo que en años anteriores, texto guía como base de la clase, y un profesor que dirigía la clase en esta lengua. Sin embargo, después de hacer los ajustes requeridos, y dar inicio al nuevo programa, una de las observaciones más inquietantes acerca del desarrollo del proceso de adquisición del inglés en las niñas de quinto primaria, está relacionada con la escasa retención de vocabulario.

El presente trabajo pretende dilucidar una respuesta específica a las preguntas:

- ¿Cuál estrategia de lectura más indicada para lograr avances en la adquisición de vocabulario en la clase de inglés?
- ¿Qué relación existe entre el proceso lector y la adquisición de vocabulario?

Con el ánimo de responder estos interrogantes en el proyecto se encuentran estrategias de investigación que aborden los temas de las preguntas anteriores.

4. JUSTIFICACIÓN

Si bien el espíritu original del plan ruta para cada grado era avanzar en complejidad de los temas y, por ende, promover una mejor adquisición de la lengua inglesa, la realidad de la producción lingüística de las estudiantes en el aula distaba de reflejar este avance, especialmente en lo referente a la adquisición de vocabulario.

Como consecuencia de la contradicción que se presentaba al aplicar el plan ruta y el evaluar el avance del proceso de adquisición de lengua, los docentes del área de inglés del Colegio La Merced plantearon, en el 2003, la propuesta de crear “estándares” de lengua, añadiendo planes ruta diferentes, también con aportes comunicativos, con el objeto de lograr mayor coherencia entre el plan ruta y la realidad del aula.

Esta propuesta también vinculaba la creación de tres niveles en bachillerato, así: Básico, Intermedio y Avanzado. Cada nivel tenía sus propias especificaciones. Las estudiantes presentaban una prueba que involucraba lectura, vocabulario y gramática y los resultados de la prueba determinaban la clasificación de las estudiantes. Adicionalmente, se tuvo en cuenta para cada estudiante, su grado de responsabilidad, si había viajado a países de

lengua inglesa o tomado cursos anteriores, y su rendimiento académico – disciplinario.

A través del análisis de las rutas básicas de los años anteriores, se observa que el vocabulario es constante y denotativo y no hay avances significativos, por ejemplo, tanto en primero como el cuarto de primaria, las niñas aprendieron las mismas expresiones de orden: *sit down, open, close, speak louder, listen to*, y vocabulario como: *colors, countries, nationalities, animals, parts of the body, parts of the house, numbers, professions* .Además de expresiones como: *there is, there are, can-can't, I like, I don't like, my name is, I'm seven years old, my father is a doctor*.

Al examinar el plan ruta para sexto grado, se nota un abrupto incremento en la exigencia que se hacía al estudiante, especialmente en términos de vocabulario. Como consecuencia, resultaba evidente que había necesidad de intervenir pedagógicamente para poder solucionar el desfase en el desarrollo de vocabulario que mostraban las estudiantes al término del grado quinto.

RUTA BÁSICA –SECCIÓN VOCABULARIO: SEXTO GRADO BÁSICO VOCABULARY

- Words related with greetings
- Countries and nationalities
- Geographic features
- Colors
- Adjectives for physical descriptions and appearance
- Celebrations
- Month of the year
- Days of the Week
- The time
- Cardinal and Ordinal numbers
- Feelings
- Sports Equipment
- Clothes
- The weather
- Activities that are in progress City buildings
- Directions
- Occupations
- Daily activities routines
- Places in the city

Si bien el nuevo programa consideraba importante la conformación de tres niveles de lengua (Básico, Intermedio y Avanzado), el bajo nivel de conocimiento previo de las estudiantes de quinto grado, sólo permitió la conformación de solo dos niveles en sexto grado: Básico e Intermedio, es decir, ninguna estudiante estaba en un nivel de competencia avanzada de acuerdo a los criterios del área de inglés del Colegio La Merced, que apuntan al grado de seguridad y aciertos en las diferentes habilidades del inglés.

Teniendo en cuenta que el método escogido por el área de Idioma Extranjero de la Merced fue el comunicativo, ya que este apuntaba a técnicas que ofrecían la oportunidad de trabajar de manera más amplia con el vocabulario,

ofreciendo oportunidades de explorar metáforas, símiles o comparaciones, hacer uso de hipérbolos y trabajar con sinónimos y antónimos, se realiza un breve marco teórico que reseñe aspectos importantes para el desarrollo de preguntas que surgen en el camino de la comunicación, por ejemplo: Si el método comunicativo desarrolla habilidades de comprensión, entonces, en cuanto a la lectura ¿Qué técnica puede ser más adecuada para interrelacionarla con el método? Y al apoyarse en el método comunicativo y en el tipo de lectura ¿Qué estrategias se puede utilizar para el desarrollo del nivel de vocabulario en las niñas?, aún más, dentro del concepto de competencia lingüística ¿Cuál es el nivel de competencia en cuanto a vocabulario se refiere que presentan las estudiantes?

Naturalmente, la mejor manera de responder a lo anterior es realizando un breve comentario teórico con elementos que permitan facilitar la comprensión de la problemática de las estudiantes y al mismo tiempo, utilizar adecuadamente las estrategias escogidas, por esto es importante tener en cuenta los conceptos del Método comunicativo, Competencia lingüística, La función del lenguaje y la pedagogía de una lengua Extranjera.

5. MARCO TEÓRICO

5.1 EL METODO COMUNICATIVO

La ciencia lingüística, que alcanza su mayor auge a partir de los años 60 del siglo pasado le ha permitido a la escuela el alcance de las bases teóricas acerca del valioso instrumento de que dispone el hombre para la comunicación. Desde los primeros grados se entrena al niño para que desarrolle una actitud diferente frente al idioma; caracterizado por la conciencia de para qué sirve y cómo hacer uso eficiente de él en cualquier situación comunicativa.

Al propiciarse un nuevo y mejor enfoque sobre lenguaje y sociedad, se imponen cambios metodológicos a la luz del enfoque comunicativo que permita adiestrar y matizar la expresión del individuo en relación directa con la praxis, de manera que incida en una competencia que potencie la autoridad y autonomía de la palabra.

En este método los procesos cognitivos que desarrolla el aprendiz de una lengua, enfatizan en el desarrollo de una competencia lingüística y/o comunicativa que le permitan al alumno expresarse y entender lo expresado

en una situación real de comunicación. Es importante recordar, que la competencia lingüística es también llamada competencia comunicativa y se concibe como una capacidad humana para emitir mensajes e interpretar los mensajes recibidos. En otros términos, la competencia comunicativa comprende la capacidad específica de codificar y decodificar mensajes de tipo lingüístico, como Austin afirmaría en su libro "*Hacer cosas con Palabras*", tener competencia lingüística es entender y seguir un acto de habla.

Por esta razón, el objetivo del enfoque comunicativo brinda herramientas para que los estudiantes aprendan la realidad discursiva de su lengua, ofreciéndoles los conocimientos, habilidades, capacidades y valores para dirigir con acierto la Lengua Extranjera.

Teniendo en cuenta que el método comunicativo busca que el aprendiz se comunique comprensiblemente, la gramática, lectura, escritura y escucha son habilidades que el alumno debe desarrollar para llegar a comunicarse, por tanto este método muestra un esquema de integración, que involucra elementos lingüísticos tales como:

La lectoescritura: Además de lo metodológico se incluyen conceptos de fono, fonema, clasificación de los fonemas atendiendo a los diferentes criterios, sílaba; así como el desarrollo de habilidades en la articulación y

pronunciación, el estudio de los niveles de comprensión de la lectura, diferentes tipos de textos, e intención comunicativa.

La expresión escrita, los estudiantes de este método poseen múltiples conocimientos, aparte de los estrictamente lingüísticos, que les permiten actuar en la comunidad a que pertenecen, es decir, los aspectos pragmáticos de la comunicación, que tiene en cuenta la lengua con relación al uso social que hacen de ella los hablantes.

Según Patricia Arencibia Manhey en su libro, "*Lenguaje y comunicación*" (1998), es de vital importancia que el método comunicativo adquiera un valor metodológico esencial, pues es la base conceptual del proceso de formación de la competencia comunicativa que integra cuatro dimensiones: "la lingüística o gramatical; la discursiva; la sociolingüística y la estratégica las cuales son, a su vez, el soporte de la actividad docente para lograr en sus estudiantes el desarrollo de la competencia comunicativa.

Finalmente, el método Comunicativo requiere de un docente facilitador de procesos y que recrear situaciones conversacionales y pragmáticas. La acción de enseñar presupone propiciar tales situaciones. Por su parte, el alumno, debe asumir un papel activo. El reto es recrear estas situaciones tanto en el aula como fuera de ella, no sólo enseñar los referidos niveles

lingüísticos, el nivel pragmático, no se enseña en el sentido estricto de la palabra, pero sí se propicia; este refuerza el valor axiológico de la enseñanza de la lengua con enfoque comunicativo porque la significación real de la misma, se da en la práctica social en situaciones comunicativas, en situaciones de aprendizaje.

5.2 LA FUNCIÓN DEL LENGUAJE

“El lenguaje es una praxis lingüística, un poder institucionalizado. En el lenguaje nos entendemos, nos motivamos mutuamente, actuamos”.¹ Ludwig Wittgenstein, filósofo alemán, reformó la idea de concepción del lenguaje como un sistema de reglas que sirve para expresar sentimientos, órdenes, peticiones, preguntas, afirmaciones entre otras; y lo transforma en el centro del hombre, es el vehículo del ser humano que le permite ser.

Dentro de esta nueva concepción del lenguaje se hace necesario reformar la visión de educación, especialmente en los idiomas, pues si el lenguaje no es un sistema, sino “un poder institucionalizado”, el método de adquisición del idioma debe cambiar.

¹BEROL, Brand. Los textos fundamentales de Ludwig Wittgenstein. Versión española de Jacobo Isidro. Alianza. P. 73. Ludwig Wittgenstein sus conferencias dos y tres del libro ¿Cómo hacer cosas”. Compilado por J.O. Ramson.

Fundamentando un poco más ésta teoría, John L Austin, años más tarde en sus conferencias, recrea tres posibles actos de habla en la comunicación: acto locutivo, acto elocutivo y acto perlocutivo. Entiéndase el primero como lo enunciado, el segundo los sonidos de manera física y el tercero la intención y respuesta del enunciado.

Esta nueva propuesta refuerza aún más la necesidad de desarrollar innovaciones educativas, ya que la convicción con respecto al concepto de lenguaje ha cambiado e involucra actos de habla que deben potenciarse en los estudiantes. El docente debe involucrar en sus clases diarias la práctica no solo de la gramática de una lengua, sino también el desarrollo de la competencia lingüística de sus alumnos.

5.3 ACERCAMIENTOS A LA PEDAGOGÍA DE LA LENGUA EXTRANJERA

Desde otra perspectiva, el lenguaje es el medio privilegiado de la comunicación y la interacción entre los actores de la educación. La coexistencia de lenguas en la escuela plantea la necesidad de tomar decisiones sobre la funcionalidad que se le dará a las mismas y los enfoques más apropiados para la consecución de los objetivos.

En la enseñanza de un idioma intervienen muchos factores, por ejemplo, definir si se desea adquirir una Segunda Lengua o una Lengua Extranjera. Para el primer caso el resultado de una segunda lengua es el conocimiento de la misma a niveles muy cercanos de la lengua materna. Esta última se define como aquella que más se emplea en la cotidianidad. En la segunda lengua las habilidades comunicativas y receptoras, además de comprensión de la misma, son muy complejas pues L₂ (segunda lengua) se caracteriza por la utilización de un Idioma de manera concreta y concisa, además de la eficacia en la comunicación con hablantes nativos de este idioma.

En el caso del aprendizaje de una lengua extranjera el proceso y pautas de conocimiento del idioma son diferentes. En una lengua extranjera se observa una comunicación con expresiones detalladas para cada caso, las palabras y frases son más elaboradas y los procesos comunicativos, aunque son realizados de manera eficaz, su calidad comunicativa no es igual que en L₂. LE (lengua extranjera) es aprendida en un contexto diferente al espacio donde se habla el idioma, es decir, se puede aprender el inglés viviendo en países latinos.

No obstante, tanto en el aprendizaje de L₂ y LE involucra un mismo proceso denominado "interlenguaje", este es un término y un concepto que ha tenido éxito en las teorías mentalistas del aprendizaje de las lenguas, propias del

generativismo. El 'interlenguaje' o 'interlengua', es definido como el lenguaje del que aprende lenguas, es realidad, *“un constructo teórico que subyace a los intentos de los investigadores de adquisición/aprendizaje de segundas lenguas para identificar las etapas por las que pasan los estudiantes de una segunda lengua en su camino hacia la competencia total”*.²

Al Interlenguaje se le considera un proceso natural que consta de una serie de etapas, dentro del continuo que constituye el aprendizaje, en las que el estudiante alcanza cada vez niveles de competencia mayor (con sus estrategias, sin excluir errores, que cada vez serán menores). Dicho con otras palabras, todos los 'interlenguajes' son transitorios y son sustituidos por otros, en los que el dominio de las estrategias lingüísticas y comunicativas es más completo. *“El papel del profesor en esta hipótesis de aprendizaje es el de facilitador de los diversos ‘interlenguaje’*”.³

Interlenguaje es un concepto nuevo al que se le han dado diferentes terminologías. Sin embargo, se retoma la dada por Larry Selinker (1969 y 1972)⁴ quien lo define como el lenguaje utilizado por los estudiantes de un L₂ o LE durante su proceso de aprendizaje, en donde no utilizan su lengua

²ALCARAZ VARO, Enrique, MARTÍNEZ LINARES, Marín Antonio. Diccionario de lingüística moderna. Barcelona: Ariel, 1997. p. 304.

³BAILY, D. Elementos didácticos de la lengua. París: Alianza, 1984. www.english language teaching approach and practice.

⁴SELINKE, Larry. Interlanguage. 1972. Vol. 10 N° 3, 219-231.

materna ni su L2, sino que incluyen elementos de ambas. Para hacer este proceso un poco más claro, Corder⁵ afirma que los aprendices tienden a utilizar un mismo mecanismo en cuanto al aprendizaje de una L1 y una L2, pues los procedimientos y/o estrategias que utiliza para el manejo de su lengua materna y su segunda lengua son fundamentalmente las mismas, esto ocasiona errores en el proceso de adquisición de su L2. Así mismo, Corder afirma que un error es un procedimiento utilizado por el estudiante para aprender: cometer errores, es una estrategia que los niños utilizan en la adquisición de su lengua materna, por lo tanto también se cometen en el proceso de adquisición de una L2.

Ante la necesidad de comunicarse, aparece la *interferencia*, es decir, L1 interfiere el aprendizaje de L2, estos errores son casi inconscientes y se producen debido a la ignorancia del aprendiz., a su vez se tiende a repetir frases hechas, lo que provoca con frecuencia fallas en la adecuación de la frase o que el mensaje se *simplifique* y tenga un menor carga significativa.

Sin embargo, en vista que la necesidad de comunicarse obliga al estudiante a emplear un mensaje con mayor carga de significación, el aprendiz intenta formar una *hipótesis* a partir de los datos que dispone, es decir intenta

⁵CORDER, S.P. Idiosincrasia del análisis del error y dialectología. *Internacional Review of Applied Linguistics*. Vol. 9.

predecir que reglas de su L1 podrían funcionar en su L2. Estas hipótesis funcionan bien, al principio, pero con el tiempo produce *hipergeneralizaciones*, es decir, que el estudiante comete errores por que desconoce la regularidades de su L2, como puede darse en el caso de las analogías.

A partir de un determinado nivel de constantes, lo normal en la lengua es la complejidad y la variabilidad, por lo que la formación de las nuevas hipótesis genera una etapa de *inestabilidad*, muy típica en los aprendices que han superado ese primer momento.

Aunque se reconoce que en el proceso de adquirir un lenguaje los errores de los estudiantes son producto de la formación de su LE, es necesario evitar la continuidad de los errores e incrementar constantemente un desarrollo progresivo que aumente el nivel de conocimiento de una lengua extranjera.

Es pertinente saber que en el caso de ingles como Lengua extranjera los errores más comunes que presentan los estudiantes de lengua materna español son: Errores lexicales y errores gramaticales.

Al respecto, se han observado cambios paulatinos a través de los años, los cuales buscan mejorar la competencia lingüística de los estudiantes. Los

diferentes métodos, aunque involucran diferentes componentes, siempre enfatizan en aspectos gramaticales y/o de desarrollo de habilidades comunicativas o para explicar más. En algunos casos, se hace énfasis también en la importancia de desarrollar algunas subhabilidades como el vocabulario, la pronunciación y la ortografía. Pero, ¿Cuáles y qué son las habilidades comunicativas y cuáles son las subhabilidades?

Se denominan habilidades comunicativas, aquellas que en su desarrollo permiten adquirir una competencia lingüística, que como ya se mencionó, esta última es la capacidad de comunicarse activa y comprensiblemente. Las habilidades comunicativas o “skills” son: *Hablar, Escuchar, Escribir y Leer* en una LE, y para esto se tiene en cuenta el desarrollo de algunas subdivisiones las cuales se le denominan subhabilidades o “subskills”: vocabulario, gramática y pronunciación.

Sin embargo, si se tiene en cuenta el nuevo concepto del lenguaje con una totalidad y no la sumatoria de elementos, no debería dividirse las habilidades de un lenguaje, pues es posible, que aquel que tenga un muy buen nivel gramatical no sea buen hablador o aquel que hable con fluidez no escriba muy bien.

En el caso del vocabulario, por ejemplo, los estudiantes deben alimentarse constantemente de nuevas expresiones que les permitan mejorar su nivel de competitividad e incrementar su competencia lingüística, y es papel central del docente es facilitar este proceso.

Sobre vocabulario se han presentado diferentes propuestas de trabajo, por ejemplo, listas, juegos de dominó, dictados, planas de palabras repetitivas entre otras, pero esto no pasa de ser estrategias de trabajo para desarrollar la memoria y con frecuencia no existe contextualización entre las palabras o frases a trabajar y el espacio en las cuales se debe utilizar.

Esta afirmación nos permite deducir que al parecer, se conoce la importancia de la adquisición del vocabulario, pero se desconoce el cómo enseñarlo de la mejor manera. Todo docente realiza reflexiones acerca de las razones por las cuales sus alumnos, a través de los años olvidan palabras y expresiones que se han trabajado desde los grados inferiores. Según Brown H, D. (2000) en su primer capítulo: "*Principles of Language Learning and Teaching.*", La respuesta a este cuestionamiento está en un deficiente nivel de adquisición de vocabulario. El alumno considera que adquirir vocabulario es memorizar palabras, ya sea para evaluaciones o para previos específicos, sin embargo en el momento de interactuar en una comunicación libre olvida las listas que memorizó.

Es necesario aclarar que si bien esta es una práctica cotidiana en el aula de inglés, los teóricos desarrolladores de nuevas metodologías han hecho énfasis en tratar de eliminar el trabajo con listas de palabras traducidas a la lengua materna y centrarse un poco más en asociaciones de palabras, un ejemplo de estos nuevos métodos es la mnemotécnica.

No obstante, en un aula de clase real, la rapidez con la cual se deben ver los contenidos que se manejan para cumplir con el horario académico y administrativo, afecta la idea de realizar innovaciones en el manejo de la enseñanza del vocabulario.

Sin embargo, el hecho de no renovar las metodologías con respecto a este componente también altera las respuestas positivas en los estudiantes. Por ejemplo, un estudiante que carece de un buen nivel de vocabulario no se comunicará de una manera fluida como sí podría hacerlo aquel que posee un vocabulario más amplio. Sucede igual en la comprensión lectora y evidentemente en la comprensión escrita; es decir, el vocabulario debe ser no una subhabilidad, sino un componente que el docente debe trabajar para activar un proceso mejor de adquisición ya que la carga semántica de los actos ilocutivos recae en el vocablo.

5.4 LA RELACIÓN LECTURA-VOCABULARIO

El recurso ideal para el desarrollo del vocabulario, es sin lugar a dudas, el proceso lector. La lectura es un proceso cognitivo que fácilmente contextualiza las temáticas que se presentan en una clase.

Dentro de las estrategias del docente, siempre debe estar presente la necesidad de activar los presaberes de los estudiantes y en la lectura encuentra una respuesta, pues este proceso ayuda y permite ubicar y localizar temáticas que a su vez están llenas de vocabulario a trabajar con el estudiante. Igualmente, la lectura no se limita al texto escrito. La lectura está en todo el entorno, las imágenes, los dibujos, íconos, las personas, los gestos y demás, y esto permite crear un ambiente de clase más dinámico, por tanto más motivante ya que involucra diferentes estrategias desarrollando un mismo proceso, es decir, leyendo y comprendiendo lo leído.

La lectura como proceso cognitivo ofrece un vínculo facilitador en el proceso de adquisición de vocabulario. La lectura es el conjunto de procedimientos y de procesos por los cuales la información se inscribe en una lógica interpretable. “La lectura se convierte en una mediación semiótica”.⁶

⁶LAMIZE, Bernard. Semiótica de la lectura. EN Revista Educación y Cultura. Nº 38.

La diferencia entre la lectura y la interpretación depende de la diferencia entre el concepto de información y el concepto de significación. En efecto, mientras que se puede definir la lectura como el proceso de reconocimiento y de apropiación de la información, la interpretación permanece limitada a la designación del proceso de reconocimiento de los signos de elucidación de su significación dentro de un sistema convencional que se reconoce. Un sistema de comunicación dentro del cual se instituye como: “un actor social distinto del emisor, mientras que la interpretación designa la elaboración de una significación por un sujeto en una situación de espejo en la cual se identifica simbólicamente al enunciador”.

No obstante, la lectura no es solamente un proceso cognitivo que permite interpretar un texto escrito. Nuestra época, enmarcada por el uso y el abuso de los lenguajes audiovisuales, ha convertido al mundo entero en un texto para leer. De ahí que el concepto de lectura –ligado en primera instancia a *“la decodificación lingüística– se haya extendido hacia la interpretación de otros signos y que cada vez se hable con mayor propiedad de la lectura de imágenes”*.⁷

Antes del boom de las imágenes, la ilustración era un elemento decorativo o didáctico de segundo orden y se limitaba a ser el telón de fondo del mensaje

⁷MAX, Yolanda. Los monstruos y Sendak. Colección historias para dormir. Madrid: Altea, 1999.

verbal. Pero a través de los años, se ha reconocido que mediante las imágenes se pueden recoger y ampliar nociones y conocimientos que los estudiantes poseen, e introducir, desarrollar o evaluar nuevos, se pueden desarrollar también habilidades para observar y utilizar apropiadamente en contextos adecuados. La principal forma para aprovechar las imágenes es ayudar a los estudiantes a leerlas, proporcionándoles poco a poco códigos que les permitan descifrarlas.

Así, la lectura de imágenes visuales tiene el mismo valor que la lectura del texto escrito. La producción de imagen vale tanto como la producción de texto escrito, la alfabetización visual es tan importante como la que por ambos procesos contribuyen a la expresión y la comunicación como herramientas de aprendizaje. Entonces, la lectura de imagen puede ser una clave para el conocimiento, lo que la convierte en un contenido básico.

Las imágenes son un recurso sencillo al alcance de todos los maestros, de tal modo que si convenimos en que la imagen es contenido y herramienta, su lectura recoge, amplía y desarrolla conocimientos, nociones, habilidades, actitudes y valores. Es necesario, reflexionar sobre lo que puede hacer la escuela para aprovechar los conocimientos previos de los alumnos, y formarles un juicio crítico ante las imágenes. Para esto, como ya se dijo, el

primer paso será siempre fomentar su lectura. Pero, ¿Cómo leer las imágenes?

La clave está en la conducción de lectura que el maestro realice y que tenga claro qué persigue con ella, también en el tipo de preguntas que haga a sus estudiantes, en que relacione los propósitos y los contenidos que quiere enseñar con la imagen específica a leer, en que considere a la imagen contenido y herramienta y no la deje de lado al usar los textos, pero, sobre todo en que le dé la palabra a los alumnos y les permita expresarse.

La relación entre la interpretación de la lectura de imágenes y el vocabulario se refleja en que la lectura es un proceso cognitivo que no ofrece un solo tipo de ejemplo. El texto escrito y la imagen también es una herramienta a interpretar dentro de este proceso. Si una palabra o vocablo es desconocido para el estudiante, puede utilizarse como ayuda tanto un texto como una imagen, para que le permitan tener un referente que le indique el camino hacia la interpretación.

Para los estudiantes, el adquirir vocabulario es un proceso de memorización y este proceso se convierte en un dolor de cabeza, pues en la mayoría de los casos sus técnicas de estudios los obligan a la memorización de palabras en inglés, por ejemplo, con su correspondiente significado en español, ya que

es muy posible que el proceso evaluativo del vocabulario sea igual, demostrar que conoce lo que la palabra en LE significa en L1.

Irene Thompson, docente investigadora de la Universidad de Hawaii en Manoa, realiza un breve resumen acerca de las estrategias más comunes para adquirir vocabulario. Uno de los objetivos de su investigación es eliminar la creencia de utilizar el mismo proceso para todos los estudiantes e incluir diferentes opciones y métodos teniendo en cuenta los estilos de aprendizaje de los alumnos. Cada uno de las estrategias que a continuación se mencionaran proporciona contextos que invitan a las condiciones de comunicación real en una Lengua Extranjera.

Para Thompson, la lectura de imágenes se facilita a través del uso de técnicas de asociación y el hipertexto, así mismo afirma que el Internet ofrece una oportunidad extraordinaria para motivar a los estudiantes en la búsqueda de nuevas imágenes de carácter abstracto, que pueden permitirle al alumno una gran ventaja en el camino de ampliar el vocabulario.

Irene Thompson, plantea las estrategias utilizadas para aumentar el vocabulario, las cuales, están divididas en Lectura de texto: lingüísticas, es decir, aquellas que involucran la comprensión de un texto escrito; y lectura de

imágenes o visuales, puesto que involucran la interpretación de gráficos, signos convencionales, dibujos, símbolos entre otros.

METODOS QUE FAVORECEN LA LECTURA DE TEXTO ESCRITO:

EL MÉTODO PEG: Método de asociación en el cual el aprendiz adquiere una nueva palabra relacionándola con algún objeto. Esta técnica es también conocida como Hoo, su éxito radica en la lectura de texto y es alimentada con los presaberes de los estudiantes.

LA PALABRA CLAVE: Este método es llamado “palabra clave” y relaciona los sonidos acústicos de dos palabras.

METODOS QUE FAVORECEN LA LECTURA DE IMAGENES

Otras estrategias de vocabulario se denominan “visual mnemonics” entre las cuales se encuentran:

MNEMOTECNICA: El concepto de mnemotécnica tiene su origen en la palabra griega "mnemosina", la cual era utilizada para nombrar a la diosa griega de la memoria. Mnemotécnica se define de forma literal como "ayuda a la memoria" (Higbee, 1998), por lo que se deduce que, todo aquello

relacionado con la mnemotécnica hará mención a la capacidad memorística y, más expresamente, a las posibles formas de mejorar la capacidad de ésta.

SPATIAL GROUPING: Esta técnica consiste en ubicar en un espacio determinado todos los objetos asociados con una sola palabra. Por ejemplo, el colocar el letrero de todas las partes de un cuarto para recordar su nombre en inglés y del sitio donde normalmente estos objetos se encuentran.

En ambas estrategias de vocabulario, tanto en los procesos lingüísticos, y/o textuales como en las “visuales” o de imágenes, se encuentra un mismo proceso cognitivo, ya sea a manera de texto (como es el caso de las estrategias lingüística), o a manera de imágenes (es decir en las estrategias visuales). Este proceso cognitivo es la lectura, pues se realiza una lectura de texto en donde se encuentran los referentes de una palabra (peg method), o se realiza una lectura de imágenes (estrategias Visuales) para descubrir los significados, encontrar sinónimos y contextualizar ideas.

Las palabras que Ronald Barthes en su libro “La Hipertextualidad en el Teatro”, es una conclusión apropiada que permite clarificar como el vocabulario encierra miles de posibilidades y ayudas para su interpretación, en este caso sólo se mencionó que la lectura como proceso cognitivo y

contextualizador produce efectos positivos en la adquisición de vocabulario de los estudiantes:

En este texto ideal, abundan las redes que actúan entre sí sin que ninguna pueda imponerse a las demás; este texto es una galaxia de significantes y no una estructura de significados; no tiene principio, pero sí diversas vías de acceso, sin que ninguna de ellas pueda calificarse de principal; los códigos que moviliza se extienden hasta donde alcance la vista; son indeterminables...; los sistemas de significados pueden imponerse a este texto absolutamente plural, pero su número nunca está limitado, ya que está basado en la infinidad del lenguaje.

Es por esto que el dúo vocabulario y lectura forja un ambiente positivo y rápido en los estudiantes, que los motiva a continuar incrementando el número de palabras que conocen en su LE y que a su vez justifica la realización de un proyecto que busque un método que permita relacionar tanto a la lectura visual y sus técnicas como el desarrollo del nivel de vocabulario en una lengua extranjera.

Para terminar, todos los recursos que un docente crea que en su clase le permiten mejorar el nivel de adquisición de sus estudiantes son positivos. El vocabulario es un componente que debe desarrollarse en el aula diariamente. La lectura como proceso cognitivo, facilita y ayuda a este componente, lo transforma en agradable y motivador y lo involucra con otros temas, es decir, lo contextualiza. Además, le otorga la oportunidad de ser presentado de diferentes maneras, siempre ayudado por la activación de los presaberes de los estudiantes.

6. METODOLOGÍA DEL PROYECTO

De acuerdo con el planteamiento propuesto en el proyecto, el tipo de investigación más adecuada y que permite responder a los objetivos específicos es la investigación acción, pues esta metodología proporciona una observación detallada de un problema en el aula y permite diferentes intervenciones pedagógicas para solucionar dicho problema. Es de carácter deductivo y utiliza datos prácticos y diferentes alternativas creando una hipótesis.

La investigación acción se enfoca en presentar una problemática de clase, en este caso particular se pretende analizar el efecto de la lectura visual en la adquisición del vocabulario, mediante el análisis de los datos disponibles. Para realizar esta investigación se realizaron los siguientes pasos:

Inicialmente, se escogió la población del Colegio La Merced, limitándola al grado 5º. Primaria y posteriormente, se registró una entrevista con la docente de inglés de los grados anteriores al escogido en la investigación. (Ver Anexo A), se analizó los procesos en el aula que las estudiantes de quinto primaria presentaban y a través de diferentes momentos evaluativos y

se presentó la falencia de vocabulario que afectaba directamente el nivel de lengua de las estudiantes.

Luego se analizaron detenidamente los planes ruta de los grados anteriores y las evaluaciones actuales, para determinar el nivel de aprehensión de conocimientos de las estudiantes.

Como un tercer paso y a través de una prueba diagnóstica realizada a las estudiantes se llevó a cabo el reconocimiento de los errores más comunes. En esta prueba diagnóstica, (Ver Anexo B) los estudiantes tenían un tiempo límite de dos horas para responder, las instrucciones fueron cortas y precisas para facilitar su comprensión.

Para desarrollar las actividades de los dos tipos de lectura se realizaron tres intervenciones metodológicas, que se les presentaron a las estudiantes como guías de trabajo en clase. Estas guías fueron tabuladas y analizadas de manera individual evidenciando los avances que se presentaran. Tanto los avances, como los aspectos por mejorar fueron presentados gráficamente y con una breve descripción acerca de los procesos desarrollados por las estudiantes para responder la guía.

Para finalizar la recolección de datos y teniendo en cuenta los aportes de Corder acerca de los errores en el proceso de adquisición de una L2, se realizaron 3 intervenciones metodológicas que involucraban actividades de lectura tanto visual como escrita o de texto. Cada una de las intervenciones muestra una serie de datos que se presentan gráficamente para facilitar su comprensión. Las conclusiones no solo se derivan de las intervenciones metodológicas sino además se ayudan de una prueba sumativa que involucra el léxico utilizado en las intervenciones ya mencionadas. Esta última prueba es la fase final en cuanto a recolección de datos se refiere.

Al finalizar las tres intervenciones metodológicas y la prueba sumativa se plantean conclusiones y cuestionamientos que promueven la continuidad de la investigación, pues dentro del aprendizaje de una lengua hay mucho que analizar, por ejemplo: ¿Qué importancia tiene el desarrollo afectivo del niño en el aprendizaje de una lengua?, ¿Qué factores culturales promueven y/o evitan el desarrollo del aprendizaje del inglés? ¿De qué manera el desconocimiento que el profesor tiene hacia los estudiantes afecta el proceso? y finalmente, si el estudiante no tiene un vocabulario amplio en su lengua materna ¿cómo puede desarrollar un vocabulario amplio en su lengua Extranjera?

7. ANÁLISIS DE DATOS

Al analizar los errores, la mayoría de ellos involucraba el desconocimiento de una palabra y al buscar estrategias poder completar la frase, la estudiante hace uso de la fase de interferencia y simplificaba el mensaje.

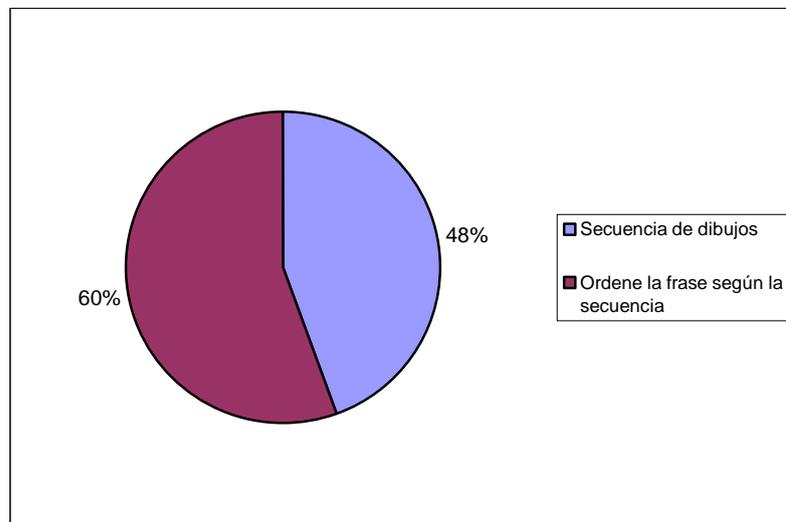
En algunas pruebas las estudiantes inventaban o realizaban hipótesis de las palabras utilizando como base su lengua materna, por ejemplo: *fuegoman, atlet*. Así mismo, se encontró que los errores en su mayoría tienden a ser lexicales que de acuerdo con la teoría de Corder, este tipo de errores forman parte del proceso inicial del aprendizaje de una LE. El aprendiz escoge estrategias que le permite resolver o dar respuesta a sus necesidades comunicativas, creando así herramientas como “*simplificar, realizar hipótesis, transferir reglas*” es decir, utiliza la lengua materna en el caso de las estudiantes del Colegio la Merced, el español, trasladando su función signica al inglés por ejemplo: en español la palabra hijo se le agrega ´s` y así se pluraliza el estudiante sabe que en inglés child es el equivalente a hijo y podría equivocadamente formar su plural así: Childs.

Al descubrir las falencias presentes en las estudiantes con respecto al vocabulario se realizó la primera intervención pedagógica que comprendió la

elaboración de un plan de clase, cuyo objetivo era utilizar actividades de lectura tanto de texto como de imágenes, que respondieran a las mismas con palabras o vocablos específicos en esta guía de trabajo (Intervención Metodológica N° 1 Anexo C) para que el estudiante contemplara los siguientes aspectos: Organización de secuencias; identificación del vocabulario específico de una palabra a través de la imagen y lectura de un texto, completar una rutina diaria de un personaje utilizando el vocabulario de esta guía.

Al analizar punto por punto, el ejercicio 1 el cual mostraba la instrucción de organizar las secuencias de dibujos, junto con la actividad 2, es decir, unir la secuencia de los dibujos con las frases correspondientes, la estudiantes obtuvieron los resultados de mayor porcentaje de respuesta exitosa en relación a los demás puntos, esta relación se puede expresar así:

GRÁFICA 1. N° de Estudiantes 25



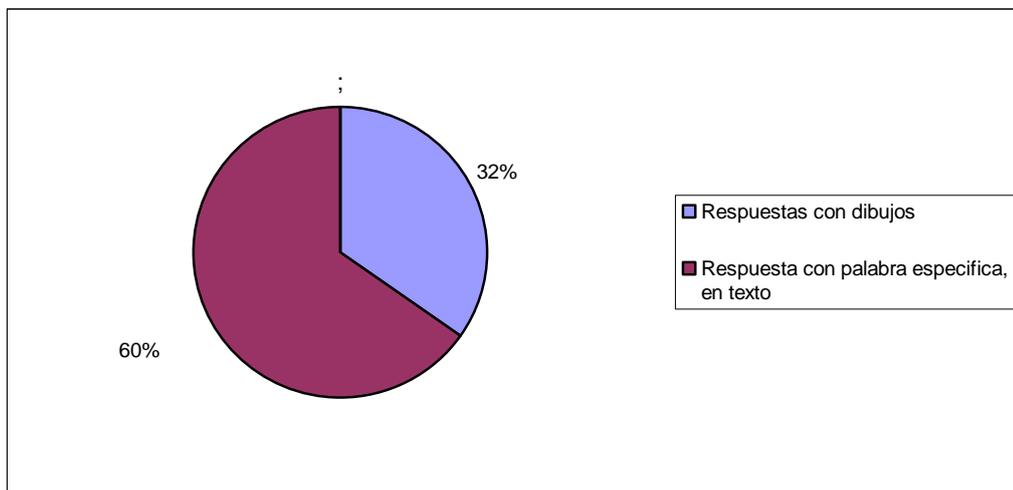
Al realizar la categorización de los resultados en la primera intervención pedagógica, se encuentra que el grupo de actividades de la guía denominada “*imagen-palabra-secuencia*”, se les facilita a las estudiantes, percibiendo que la técnica de asociación es más exitosa si se presentan imágenes atractivas a las estudiantes.

De acuerdo con este planteamiento, se realiza una segunda intervención pedagógica cuyo objetivo era el responder una guía de trabajo utilizando sólo dibujos, a través de la Guía 2 (Intervención Metodológica 2 Ver Anexo D) que involucra actividades con dibujos y respuestas a través de signos concretos, es decir, se emplean adjetivos de uso cotidiano centrando el tema en las actividades más comunes de la rutina diaria. El primer punto de esta

segunda intervención es de completar, pero no con una palabra sino con la imagen apropiada como lo muestra la guía, los demás puntos invitan a la búsqueda de sinónimos (2 puntos) y a la constitución de oraciones a través de las gráficas y utilizando los puntos propuestos.

Los resultados de la guía presentaron un porcentaje alto que correspondía a las actividades en donde la imagen era esencial para dar respuestas específicas:

Gráfica 2. N° De estudiantes 25



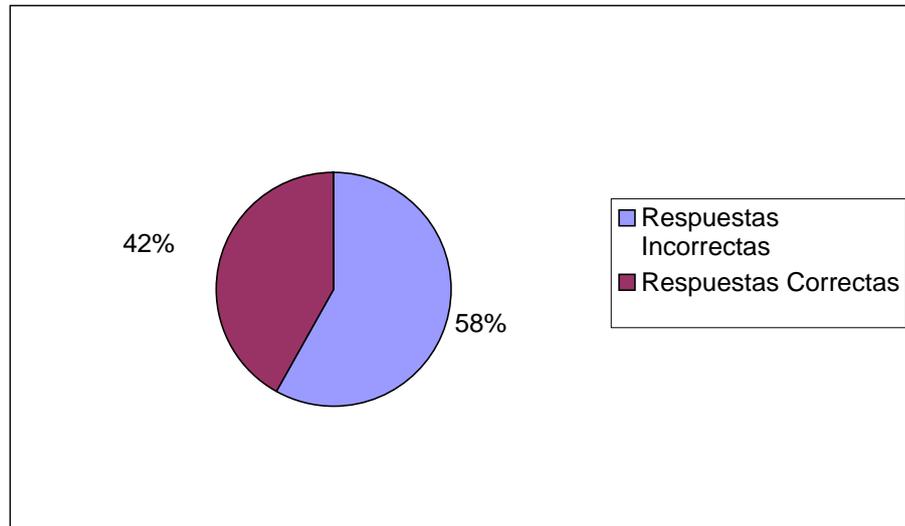
Se realizó una tercera intervención metodológica, teniendo en cuenta la misma temática: rutina diaria, sin embargo, la variedad metodológica se encuentra en las instrucciones de esta guía, pues todos los puntos se resuelven de acuerdo a un texto, es decir, las diferentes actividades de esta

intervención involucran la comprensión de un texto escrito y no utilizan dibujos o imágenes.

En la guía tres (Intervención Metodológica Anexo F), las estudiantes debían escoger que palabras eran claves en el texto que le permitieran interpretar y solucionar las actividades propuestas. Esta intervención se realizó para identificar más adelante en la prueba sumativa o prueba final qué tipo de lectura, ya sea visual o escrita, obtuvo mejores resultados y, a su vez, cuál de las técnicas dentro de este proceso fue más efectiva, la metodología de las imágenes o la utilización del texto escrito.

Al analizar los resultados de la intervención metodológica número tres, se puede observar que los logros fueron bajos en comparación con las demás intervenciones; el número de respuestas correctas y/o adecuadas fue deficiente siendo al mismo tiempo inferior que en las intervenciones metodológicas uno y dos así:

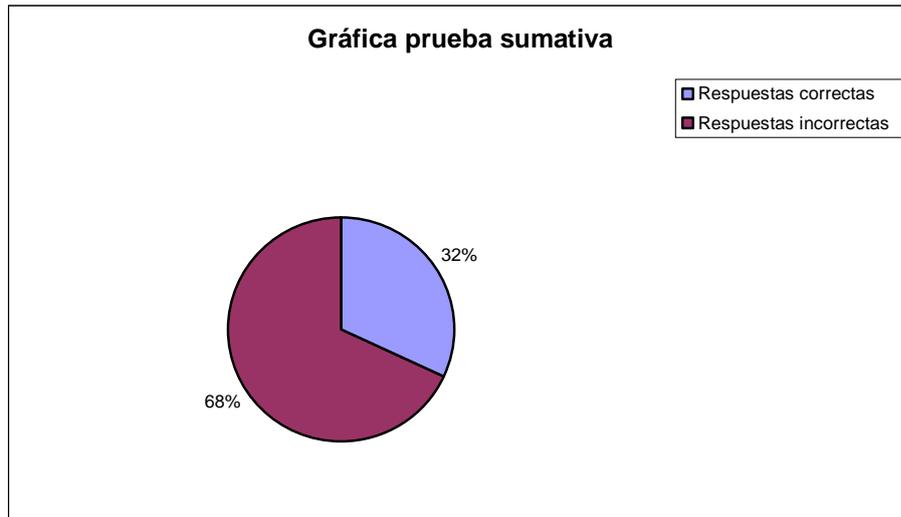
Gráfica 3. Nº de estudiantes 25



Después de estas intervenciones metodológicas basadas en estilos sencillos de lectura de imágenes y lectura de texto simple, se aplicó una prueba sumativa con el vocabulario empleado en las intervenciones metodológicas anteriores. (Anexo G)

Al analizar los datos se encontró que el porcentaje mayor (68%) coincide con las palabras que estaban en las actividades de lectura de imágenes, mientras que el menor porcentaje (32%) era alusivo a las actividades de lectura de texto.

GRAFICA 4. RESULTADOS PRUEBA SUMATIVA



Los mejores resultados fueron obtenidos en los puntos relacionados con las intervenciones metodológicas que contenían estrategias de lectura de imágenes, que con aquellos que involucraban lectura de texto. La intervención pedagógica 1, que involucraba el orden de la secuencias de los dibujos junto con la intervención pedagógica 2 que invitaba a responder las actividades a través de figuras y no palabra, mantuvieron un porcentaje promedio del 60%, es decir, 15 estudiantes respondieron apropiadamente las intervenciones pedagógicas 1 y 2, el 40% restante, en este caso 10 estudiantes, no obtuvieron buenos resultados en estas intervenciones pedagógicas y, al mismo tiempo, tampoco obtuvieron resultados sobresalientes en la tercera intervención. Esta última intervención se destacó

por resultados más bajos, el promedio de esta prueba es del 50% de la clase (12 alumnas).

Es necesario resaltar que los porcentajes altos (60% en adelante) se encontraron en las intervenciones pedagógicas que contenían actividades con dibujos, en donde el dibujo era clave para la solución de la actividad. Las actividades de la intervención pedagógica tres mantuvieron promedios bajos, ya que se plantearon actividades con base en la lectura del texto: “Astronauts” (Ver Anexo H), sin presentar ningún dibujo o gráfico, como se presentaron en párrafos, oraciones y frases para su comprensión.

En la prueba final, denominada prueba sumativa, se condensaron las palabras claves de las tres intervenciones pedagógicas presentados por las estudiantes: *adjetivos – sustantivos – conectores – verbos*. Aunque en esta prueba se obtuvieron buenos resultados, las fallas y las falencias en las respuestas coincidieron con los términos denominados conectores, palabras que fueron evaluadas en la intervención pedagógica tres, es decir, aquella que obtuvo porcentaje menor en resultados positivos y se destacó por el desarrollo de las actividades con base en un texto escrito.

En una visión preliminar, las actividades pertenecientes a las diferentes intervenciones pedagógicas y que involucraban lectura visual obtuvieron

niveles de respuesta más altos que aquellas actividades que involucraban una la lectura de un texto escrito. Es decir, al recordar la pregunta del proyecto con respecto al efecto de la lectura visual en el proceso de adquisición de vocabulario, se puede inferir desde un primer plano, que las guías que involucraban lectura de imágenes, realizadas por las estudiantes, les permitieron facilitarles el proceso de adquisición de un vocabulario mas complejo que el aprendido en años anteriores.

8. CONCLUSIONES

El proyecto se inició evaluando los contenidos del vocabulario del grado sexto, los cuales presentaban diferentes expresiones, muchos más complejas que las de años anteriores (Primaria), en consecuencia, se hizo necesario crear una prueba diagnóstica que permitiera conocer las falencias más comunes de las estudiantes.

Al tabular la prueba diagnóstica, se realizó el primer hallazgo. Las estudiantes cometían errores comunes de transferencia de la lengua materna a la lengua extranjera y de falta de información, es decir, las estudiantes explicaban y daban vueltas en un mismo contexto pues desconocían la palabra exacta.

El segundo hallazgo se presentó en las primeras dos intervenciones pedagógicas, las cuales presentaron resultados positivos. Al tabular las respuestas, las estudiantes alcanzaron más del 60% de respuestas correctas, sin embargo aún continuaba un promedio del 40% en un margen negativo.

El tercer hallazgo, fue el resultado de la aplicación de la tercera intervención pedagógica. Las estudiantes obtuvieron un alto porcentaje de error (62%) y el promedio de respuestas positivas fue bastante bajo, sólo el 38% presentaron respuestas satisfactorias.

Finalmente, se realizó una prueba sumativa; es decir, una prueba que involucrara todas las palabras de las intervenciones 1-2-3, en un contexto diferente al de rutina diaria (tema creado como contexto en las intervenciones pedagógicas uno, dos y tres) y caracterizado por selección múltiple. Las estudiantes debían escoger una respuesta de tres opciones dadas. El objetivo de esta prueba era evaluar si las estudiantes podían aplicar las palabras de las intervenciones pedagógicas anteriores en un contexto totalmente diferente, esto permitiría demostrar si hubo o no proceso de adquisición de vocabulario por parte de las estudiantes.

Los resultados dieron origen a un cuarto hallazgo. En la prueba sumativa la mayoría de actividades correspondían a la intervención pedagógica 1 y 2 y también involucraba la lectura visual mostrando resultados así: de 25 estudiantes, 20 pasaron la prueba con un nivel de Sobresaliente y las 5 estudiantes restantes obtuvieron Insuficiente.

Un quinto hallazgo concluye que la lectura de imágenes mostró resultados más efectivos que la lectura de texto, considerando así, que el efecto de la lectura en el proceso de vocabulario es efectivo si se utilizan imágenes y dibujos. No obstante, la lectura de imágenes no mostró resultados del 100% o cercanos a este porcentaje, lo que indica que la lectura de imágenes es un proceso efectivo pero no único. El margen del 40% de estudiantes que respondieron satisfactoriamente a las intervenciones pedagógicas, es aún muy bajo y es adecuado continuar investigando sobre factores que puedan influir positivamente en la adquisición del vocabulario. Quizá valdría la pena analizar el grado de responsabilidad de las estudiantes pues ninguna de las pruebas fue considerada como un quiz y/o evaluación, por lo tanto, las estudiantes prestaron menos interés en las mismas.

Es importante aclarar que en este bajo nivel, se debe trabajar con ejercicios de comprensión de lectura desde el inicio del aprendizaje de una lengua, pues el énfasis que se le otorgue a este proceso cognitivo puede arrojar claramente mejores resultados en el proceso de adquisición del lenguaje. Así mismo, las imágenes trabajadas en este proyecto no presentaron un nivel de complejidad alto, por lo tanto es necesario continuar reforzando y afianzando las actividades relacionadas con la lectura de imágenes en las estudiantes para continuar mejorando sus niveles de adquisición de vocabulario en el inglés. La lectura visual se desarrolla desde los primeros años de escolaridad

y su ausencia en clase es un factor que determina qué tan compleja puede ser una imagen y hasta qué punto la estudiante podrá interpretarla su totalidad.

Para concluir, este proyecto promueve una salida para aquellas estudiantes que tienen un nivel básico en vocabulario y permite abrir caminos para crear o motivar hacia nuevas propuestas de trabajo en donde las respuestas ofrezcan un mejor nivel de adquisición del vocabulario. Aunque en esta investigación los resultados no fueron mayores, más de la mitad del número de niñas se inclinaron hacia la lectura de imágenes y esto facilitaría la contextualización del proceso cognitivo con temas como: la publicidad, los medios de comunicación y el internet.

Sin embargo, quedan algunos interrogantes adicionales por resolver como:

¿Qué papel juega la actitud de los aprendices hacia la L2 en su aprehensión de vocabulario?

¿Qué estrategias de aprendizaje favorecen la adquisición del vocabulario nuevo?

¿Será que sólo los aprendices visuales requieren de hacer lectura de imágenes para internalizar el vocabulario nuevo?

BIBLIOGRAFÍA

Resumen del primer capítulo de Brown, D. 1987. *Principles of Language Learning and Teaching*. USA: Prentice Hall, Inc.

APRIETO, García. La educación, teorías y conceptos. Madrid, 1986

AUSTIN, Jhon L. Como hacer cosas con palabras. Palabras y acciones. Compilado por J.O. Umnsom

BRAND, Gerad. Los textos fundamentales de Ludwing Wittgenstein. Versión Española. Alianza Editorial. 1990

BROWN, D (2001). *Teaching by Principles*. New York: Addison Wesley Longman.

BYRD, P. Grammar FROM context: Re-thinking the teaching of grammar at various proficiency levels

CELCE-MURCIA, M. (Ed.): *Teaching English as a second or foreign language*

CORDE, S.P. Idiosincrasia del análisis del error y la dialectología. *International Review of Applied Linguistics*. Volume 9

FAURE, E. *Aprender a ser*. Madrid. Alianza UNESCO. 1980

Fundamentos de la comunicación y la información Teoría comunicativa. Propaganda. Desinformación. Modelo semiótico. Códigos paralingüísticos. Pierce y Saussure. Signo. Greimas. Imprenta. Prensa Examen de preguntas y respuestas.

GARCIA, Coccontieque. Amparo. Proyecto metodología en la enseñanza.

HABERMAS, J. Observaciones sobre el concepto de acción comunicativa. En teoría: Acción Comunicativa; Complementos y Estudios previos. Madrid; Cátedra; 1989

JODETET, D. Representaciones sociales. Paris, 1992

LANGS, Robert. M.D. Lingüista creador del método comunicativo. (1990). Instituto de Psicoanálisis de Freud. New York.

_____. Technique of Psychoanalytic Psychotherapy: Volume II, 1992 Te

LEE, J. and VAN PATTEN, B. Marking communicative language teaching happen.

Lenguas Vivas. Revista. Buenos Aires. "IESLV" Juan Ramón Fernández (En prensa)

MAX REYES, Yolanda. Los monstruos y Sendak. Colección Historias para dormir. Madrid. Altea, 1999

MINGUENEAU, K. "L'analyse du discours". Paris. 1992

Psicolingüística. Saussure. Interacción. Pragmática. Semiótica. Tradición descriptiva. Niños. Skinner. Chomsky. Piaget. Wygotsky. Habla. Teorías.

Revista Educación y Cultura. Artículo: Semiótica de la Lectura por Bernard Lamize. Número 38

SANBORN, R., and Nation, P. Teaching Speaking: Suggestions for the Classroom.

SCARCELLA and Oxford, R. The tapestry of language learning.

SENGHAL, M. A comparison of L1 and L2 reading: cultural differences and

SHRUM, J. and GLISAN, E. Teacher's handbook: contextualized language instruction. Boston: Heinle & Heinle, 1994.

UR, P. A course in language teaching: practice and theory. Cambridge: Cambridge University Press, 1996

VALDES Villanueva. Luis, la búsqueda del significado. Lecturas de Filosofía del lenguaje.

WALLACE, C, (1992). Reading. Oxford: Oxford University Press.

VYGOTSKY, L. *Thought and Language*. (Translated by A. Kozulin). MIT Press, MA. 1986

ANEXO A. TRASCRIPTIÓN DE LA ENTREVISTA A LA DOCENTE DE INGLÉS GRADOS PRIMERO-SEGUNDO –TERCERO Y CUARTO

- El objetivo de esta entrevista es conocer y profundizar un poco más los antecedentes en cuanto a la metodología de la clase de inglés en el año 2003.

PREGUNTAS

1. Cual fue el enfoque y/o método guía del trabajo en clase con las estudiantes en la primaria en el 2003?

En las reuniones de área se definió que como la intensidad horaria era muy poca por que semanalmente se trabaja entre tres y dos horas y el colegio programaba actividades extracurriculares, era mejor enfatizar el trabajo en la enseñanza de órdenes y expresiones sencillas.

2. ¿Cuál fue el método evaluativo que se empleo para las habilidades de comprensión?

El Colegio siempre se ha ceñido por los lineamientos que el MEN envía, y ellos en el 2003 pedían que se evaluara con indicadores de logro y letras como E,A,I,D. Nosotros como área evaluamos gramática, y comprensión de

lectura a través de actividades de unir “matching”, completar y decir si es falso o verdadero.

3. ¿Qué metodología era más utilizada en las clases de inglés?

Los dictados, escribir en el cuaderno el tema, repetir palabras y oraciones, dibujar el significado de palabras, aprender canciones.

4. ¿Qué actividades de refuerzo y/o superación programaba el área para que las estudiantes con dificultades mejoraran su nivel de inglés?

Al igual que las demás áreas, inglés tenía 3 días para volver a explicar un tema y que las estudiantes presentaran un quiz, pero en cuanto a técnicas de estudio o actividad extra, yo siempre sugería a los padres la importancia de que las niñas hicieran un curso de inglés o que tuvieran una profesora particular.

5. ¿Por qué el español fue el tema más utilizado en clase?

Pues, como lo comente antes inglés solamente tenía 2 y 3 horas a la semana y muchas veces perdíamos clase por actividades extracurriculares y obviamente yo necesitaba que las niñas me avanzaran más rápido en el tema.

6. En su opinión, ¿Cuál es la falencia más importante o que predomina en las niñas de primaria?

Teniendo en cuenta que no se pudo avanzar mucho yo notaba que cuando íbamos a ser un diálogo ellas sólo repetían lo mismo que yo decía pero no cambiaban nada, obviamente no teníamos muchas oportunidades de hacer actividades orales.

ANEXO B. PRUEBA DIAGNÓSTICA

COLEGIO LA MERCED

ENGLISH TEST

NAME: _____ GRADE: _____

DATE: _____

CHOOSE THE CORRECT ANSWER

1. _____ 20 years old

a. is b. am c. have d. are

2. Juan _____ married

a. is b. am c. have d. are

3. My children _____ at school

a. is b. am c. live d. are

4. My father _____ a doctor. He is a dentist

a. is b. aren't c. Isn't d. study

5. _____ names are Jhon and Luis

a. My b. their c. They d. you

6. _____ your house big?

- a. My b. are c. am d. is

7. What _____ you do in your free time?

- a. is b. am c. does d. do

8. What _____ she do in her free time?

- a. is b. am c. does d. do

9. What's _____ name?

- a. She b. their c. They d. your

10. _____ name is Diego

- a. His b. Their c. He d. Her

11. She _____ speak Chinese. She speaks Italian

- a. is b. doesn't d. does

12. Claudia _____ a teacher in 1990, now she is an artist.

- a. is b. isn't c. Won't d. was

13. _____ you see Ana at Martha's party last Saturday?

- a. I b. Di c. Did d. Was

14. Leonardo Da Vinci _____ in Italy in the fifteenth and sixteen century

- a. Live b. lives c. lived d. was live

15. He _____ a. baker shop

- a. have b. haves c. is d. has

16. They _____ in 1978

- a. married b. did marry c. marryed d. Didn't marry

17. My sister is _____ than me

- a. old b. oldest c. oldy d. older

18. Who is the _____ person in the world?

- a. rich b. richest c. richer d. riches

19. _____ help you? Yes, I'd like a sandwich

- a. Is b. are c. can d. does can

20. She is _____ English right now

- a. study b. studies c. studied d. studying.

READ THE TEXT AND ANSWER THE QUESTIONS

GOOD PARENTS IN ANTÁRTICA

Penguins live in Antártica. They live in large colonies of many animals and they are very active. All penguins are good parents and the male Emperor penguins are probably the best parents in the world. They put their eggs on their feet and keep them warm because if the eggs are cold, there are no babies. It is very cold and dark, and they are hungry. The females go away and forget the eggs but the males do not move. They are strange and wonderful birds.

Read the text and answer T if the sentence is true or F if the sentence is false

1. Penguins are not very sociable ()
 2. Penguins are excellent parents ()
 3. The female keeps the eggs warm ()
 4. The males eat a lot when they look after eggs ()
- They put the eggs in their heads ()

ANEXO C. GUIA PARA LA INTERVENCIÓN PEDAGÓGICA 1

LA MERCED HIGH SCHOOL

ENGLISH SIGNATURE Guía 1

NAME _____

TIPS TO LEARN VOCABULARY IN DAILY ROUTINE

1.

A. Write the correct letter to organize the sequence

2. Match the sentences using the appropriate picture

a. Alex gives his patients some drugs ()

b. He gets up early in the morning ()

c. He plays baseball with some partners in the afternoon. ()

d. Alex takes a quick breakfast every morning ()

e. Alex look after his patients ()

f. He goes to bed very late ()

g. Alex takes dinner after he plays baseball. ().

h. He goes to the hospital with a big suitcase ()

3. In the exercises before are some underlined words. tick the best

meaning to the words that are underlined

A drug

- Political problem
- A pill
- Injection

Early

- Near the beginning

Of the day

- A fast action
- Late

Partners

- Some members in the family
- Friends
- Friends at work

Quick breakfast

- Eat rice, meat and salad for breakfast
- Eat orange juice and some bread for breakfast
- Don't eat breakfast

Look after

- An action to care others
- An action to move others

- An action of work

Late

- After the usual time
- At the usual time
- Punctually

After

- Very late
- Punctually
- Later than

Suitcase

- Wallet
- Case for carrying things
- The action of carrying thing

4. Read the paragraph and write the suitable word (you can use the words below)

Mark Cornwell is a very important business man. He sells _____ for doctors and their _____. He has a busy agenda. He gets up at 6:00, very _____ in the morning and he goes to work by car, sometimes he takes _____, only some

apples and a glass of orange juice.

In the afternoon, he _____his children, because his wife works at 3 pm, At 7 p.m. Mark has dinner_____, he plays soccer with some_____.

Then he goes to bed and gets his _____ready to start a new journey.

ANEXO D. GUIA PARA INTERVENCION PEDAGOGICA 2

LA MERCED HIGH SCHOOL

English signature

Guide 2

Name _____

1. Match the face with the word

- Great
- Disgusting
- Surprising
- Sorry
- Brilliant

2. Read the text and Monica's daily routine draw the appropriate

Monica is a lawyer she has a heavy daily routine she gets up at 5 am very early

Today Monica attends a very hard case first time, she thinks, it is

But she's _____ because the case has a difficult end, her client is in a _____ situation he needs to divorce but he doesn't have

Money, so he feels very _____ for his kids fortunately,
Monica.

Has a _____ idea at the end of the day, she solves the
Problem she thinks what a _____ day

3. Fill in the blanks with one word from the list provided.

A. heavy () b. Early () c. hard () d. wonderful ()

1. Andrew is a teacher he has a _____ daily routine for gam to 10 pm
today

2. Boby is a lawyer he works _____ because he wants to be a
millionaire

3. Derek is a _____ may he sends flower to his girlfriend everyday.

4. Doctors have to work very _____ in the morning at 3 am

4. Find some synonyms t0:

A. Heavy

B. Early

D. Wonderful

E. Great

F. Surprising

G. Disgusting

5. Using some of the adjectives: great, disgusting, surprising, heavy, early
and write the story

School

park

take a shower

go to bed

He is bob _____

ANEXO E. GUÍA PARA LA INTERVENCION PEDAGOGICA Nº 3

La Merced High School

Guide 3

Name _____

❖ According to the reading, analyze the words that are underlined and answer: what are they useful for?

Astronauts

One example from exciting professions is to be an astronaut, don't you think?

Although, they have an interesting life, it's difficult to learn all the things they need to protect their life.

First of all, astronauts study more than two carers in order to fill the long requirements they have. In addition to the studies in physics, math, chemistry and biology, these professionals practice extreme sports to be strong; as a result they are successful walking on air where there is no gravity.

According to the Nasa, its workers never have a normal daily routine as maybe

we have. The lunch and breakfast are full of proteins and carbohydrates; of course these food helps them keep their levels up.

At first sight, we can say they have a lot of free time because there aren't space trips every day. But it isn't true, in fact they work hard everyday and have holiday only during 2 years.

In view to my mind, being astronaut is not as easy as i consider; what do you think?

❖ What kind of connector can you write for these sentences?

- View to my mind
- But
- In fact
- At first sight
- According to
- Although
- Of course
- As
- First of all
- In addition to
- Order to

- As a result

1. _____ department stores offer a greater selection of clothes than small boutiques.

2. Killing endangered species is illegal _____, people will not stop hunting them

3. Parents have children's responsibly _____ now both of them have to work.

4. _____, the building looked safe but after a detailed inspection it was reported to be in need of major structural repairs.

5. _____, the government must revise the out-of-date environmental laws, which were written 20 years ago.

6. Being intelligent is important _____ being kind.

7. _____ this report, that brand of sun cream causes irritation to sensitive skin.

❖ Write an example for connectors that you did not use in the exercise before.

ANEXO F. PRUEBA SUMATIVA

LA MERCED HIGH SCHOOL

VOCABULARY TEST

NAME _____

1. According to the vocabulary in the exercises before, answer the following test.

- WRITE THE CORRECT WORD

Thomas Alba Edison is one of America's most _____ (1) inventors. Like his father, who was curious, Edison had a _____ (2) capacity for _____ (3) work. _____ (4) not forced by financial necessity, at the age of 11, he _____ (5) with a _____ (6) in growing vegetables on his father's land for fun and a pocket money. _____ (7) he earned 300 dollars a year, gave half to his mother buying _____ (9) and apparatus for _____ (10). His interest took him _____ (11) to and from Detroit, and he was allowed to travel _____ (12) by selling newspapers on the train _____ (13). He got permission to install a small hand press, _____ (14), Edison could do chemical experiments

on the train too.

He _____ (15) obtained a post on the railway
_____ (16) assistant telegraphers and was _____

(17) transferred to a _____ (18) position in which he
could _____ (19) new devices.

He had a _____ (20) didn't him.

• CHOOSE THE BEST WORD

1. A: hello, Dr Hans do you have a busy afternoon.

B: yes, I have _____ (21) today, why?

A: Oh! What a pity. I want to invite you to a syndicate meeting.

1. A: where is my _____ (22)?

B. For headache.

A: yes.

B: it's on the table.

3. A: hurry up! Let's take a _____ (23)

B: why?

: it's 8 am we are going to arrive late.

4. A: Cool! You're O.K.

B: yeah, my private nurse _____ (24) very well.

6. A: As usual, Nicole you arrive _____ (25)

We start classes ten minutes before.

7. A: I want to run tomorrow

B: what time?

A: 5 am

B: its very _____

8. A: Can I watch to now?

B: no, only _____ (28) you do your math homework

9. A: Hey Martin where are you doing?

B: I have a _____ (29) camping, my boss told

Us this morning in the office.

A: us?

B: yes, with my _____ (30)

- READ AND TICK THE BEST OPTION

1. _____ I want to start my speech with an small introduction...

a. First of all

b. In fact

c. According to

2. _____, people who smoke need special place to develop their habits, this is my opinion.

a. Of course

b. Order to

c. View to my mind.

3. Some jobs have heavy routines, _____ medicine is one of them.

a. but

b. and

c. of course

4. Eating fast food is one of the reason for being fat, _____ sometimes It is impossible to resist the temptation.

a. but

b. and

c. as

5. _____, we could see that the experiment does not work as we expected.

a. In addition to

b. At first sight

c. although

6. _____, we are going to continue with the investigations, the government will not pay for them.

a. Although

b. Order to

c. According to

7. _____ my History teacher, the Egyptians were a big support for or civilization.

a. Order to

b. According to

c. But